

НОВЫЕ И Б/У ЗАПЧАСТИ ДЛЯ
ГРУЗОВЫХ АВТОМОБИЛЕЙ

NÄRHI OY
Lentoasemantie,
80140 Joensuu
тел. +358-42 4940045
факс +358-13-610 8850
www.narhi.com

ЛЕСОЗАГОТОВИТЕЛЬНЫЕ
МАШИНЫ

NOKKA
ПРОИЗВОДСТВО И ПРОДАЖА ТРАНПОРТНЫХ
ГИДРОМАНИПУЛЯТОРОВ И ПРИЦЕПОВ ДЛЯ
ПЕРЕВОЗКИ ЛЕСОМАТЕРИАЛОВ И ДЛЯ
ПОГРУЗОЧНЫХ РАБОТ В СЕЛЬСКОМ
ХОЗЯЙСТВЕ, А ТАКЖЕ ТРАНПОРТНЫХ
СНЕГООБОРОЧНЫХ МАШИН.
Фирма заинтересована в сотрудничестве
с субподрядчиками по производству и
поставке в Финляндию комплектующих
для вышеперечисленных машин.
Тел. +358-14 3301500, GSM +358-400 208898
Факс +358-14 3301755
E-mail: sergei.ponomarev@nokka.fi
www.nokka.fi Сергей Пonomарев
Наш дилер в Санкт-Петербурге:
ООО "УРОЖАЙ", тел. + (812) 466 83 84,
факс + (812) 466 78 07

ОПТОВАЯ ПРОДАЖА
АВТОЗАПЧАСТЕЙ

motoral
Valuraudantie 18, 00700 Helsinki
Tel.: +358-9-37541, fax: +358-9-375 4260
motoral@motoral.fi
говорим по-русски
Наш представитель
в С.-Петербурге Юрий Блинов
тел./факс 513 85 81
В Хельсинки: Симо Мянтюмяки
+358-400-855525,
Алла Саволайнен +358-400-855524

**ЗАПЧАСТИ
И ПРИНАДЛЕЖНОСТИ**
для автомобилей,
мотоциклов и снегоходов
ALLRIGHT
ARWIDSON
AUTOMOTIVE
www.arw.fi www.allright.fi
Tel. +358-9-8871270
Fax +358-9-86346350
export@arwidson.fi

ЗАПЧАСТИ ДЛЯ ТЯЖЕЛОЙ
ГРУЗОВОЙ ТЕХНИКИ

**Suomen
Kuljetuslaite Oy**
Hakkilankaari 4 01380 VANTAA
tel. +358 10 650 300, fax +358 10 650 3185
www.suomenkuljetuslaite.fi
**ЗАПЧАСТИ ДЛЯ ТЯЖЕЛОЙ
ГРУЗОВОЙ ТЕХНИКИ.
ОБСЛУЖИВАНИЕ И РЕМОНТ**
+358 405182249
по-русски
Kaikki rekiautokalusteiden palvelut oman kalon alalla

ЛЕСО- И СПЕЦТЕХНИКА

TORGEX Oy
ПРОДАЖА ЛЕСОТЕХНИКИ, ПРИЦЕПОВ,
СТРОИТЕЛЬНОЙ И СПЕЦТЕХНИКИ.
БЕЗ ПОСРЕДНИКОВ
из Финляндии.
Мы также предлагаем Вам
ДОСТАВКУ, РАСТАМОЖКУ И ЛИЗИНГ!
Мы работаем профессионально, качественно
и с заботой о Вас, Вашем времени
и Вашем хорошем настроении!
Sergei Kapanen Finland, Tampere
Tel. +358 40 57 97 927; Fax: +358 3 318 41 48
WWW.TORGEX.FI
kapanen@torgex.fi

YOCOAIR
ИЩЕМ ИМПОРТЕРОВ
YOCOAIR-аэрозоль без запаха,
экологически чист.
Используется для удаления
неприятных запахов.
Информация по адресу:
www.yocoair.eu

КОНСУЛЬТАЦИОННЫЕ
УСЛУГИ

BUS LINK
Внешнеторговый консалтинг, оптовые
сделки, импорт и экспорт, декларирование,
услуги для торговли и промышленности,
исследование рынка, услуги по развитию
бизнеса. Системы качества.
Бухгалтерия, налогообложение, аудит.
Основание фирм и их развитие
в Финляндии
Lars Sonckin tie 3E, FIN-00570 Helsinki
Tel./fax+358-9-621 1040, 040 5327285
www.buslink.fi • buslink@co.inet.fi

ГОСТИНИЦЫ

ОТДЫХ В КОТТЕДЖАХ



также выгодное
размещение в гостинице!
2-мест.номер/54 €

www.hotellihanhi.com

ПРОДАЕТСЯ
Б/У РАБОЧАЯ
ОДЕЖДА,
30.000 шт.
КОМБИНЕЗОНЫ
И БРЮКИ
С КУРТКАМИ.
РАЗМЕРЫ 48-54-56.
Цена
в Хельсинки: 1.80€
тел. +358 40 900 5727
на русс.
тел. +358-40-725 6095
tarmo.paloniemi@pp.inet.fi
на англ. и фин.

TORGEX Oy
ПРОДАЖА
НЕДВИЖИМОСТИ, СБОРНЫХ
ДОМОВ И ГОТОВОГО БИЗНЕСА
БЕЗ ПОСРЕДНИКОВ
В ФИНЛЯНДИИ
Мы работаем профессионально, качественно
и с заботой о Вас, Вашем времени
и Вашем хорошем настроении!
Sergei Kapanen Finland, Tampere
Tel. +358 40 57 97 927; Fax: +358 3 318 41 48
WWW.TORGEX.FI
kapanen@torgex.fi

ЗАПЧАСТИ
ДЛЯ МОТОСАНЕЙ

Запчасти для мотосаней
в Хямеенлинне
новые/б/у запчасти *
сцепления * цилиндры
обслуживание/ремонт
зажигания WP, Fox, HPG,
зажигание Ohlings
Pienkone Venehuolto Oy
Luukkaankuja 7, 13110 Hämeenlinna
tel. +358 40-7244458 и +358-400-484448
на англ., varaosat@virpi.net

ДЛЯ МАГАЗИНОВ

**ОБОРУДОВАНИЕ
ДЛЯ МАГАЗИНОВ**
Оборудование для ценников
и маркеры
Весы
Детектор валют
Печати и мн. др.
Kari Nevalainen Oy
Järvenpää
www.karinevalainen.fi

JYREMARK
ИЗОЛЯТОРЫ ДЛЯ ШВОВ
СОВМЕЩАЮТ С СООБЩАМИ
АЛЛЕРГИКОВ И АСТАМОВ
M1
Изготовление и продажа Т. +358 14 767130
42440 KOSKENPÄÄ www.jyremark.fi

Письмо в редакцию



На вопрос отвечает
юрист

Марина Никула

Юридическое бюро
Marina Nikula Ky
Тел. +358 505 7261 63
aineisto@kauppatie.com

Добрый день!

На днях при проведении планового технического обслужи-
вания в автосервисе финского города Лаппенранта мой авто-
мобиль был поврежден. Представитель сервиса на словах по-
обещал мне ремонт и покраску за их счет плюс проживание в
гостинице на время ремонта.

Скажите, пожалуйста, положена ли мне по финским зако-
нам компенсация за дополнительно потраченное время (при-
дется ехать туда еще раз среди недели на два дня), понесен-
ные убытки, сопутствующие расходы и моральный ущерб? И
имеет ли смысл, в случае нарушения договоренностей или
отказе от компенсации, обращаться в местный суд?

Спасибо!

Александр

Основания для возмещения ущер-
ба в финском законодательстве
разделяются на две группы: основан-
ные на договорном праве и основан-
ные на деликтном праве (в случаях,
когда ущерб причинен каким-либо
правонарушением). В последнем
случае применяются положения Зако-
на о возмещении ущерба
(Vahingonkorvauslaki 31.5.1974/412); в
первом же случае основания и поряд-
ок возмещения ущерба устанавли-
ваются заключенным между сторо-
нами договором.

В случае Александра, между ним,
как заказчиком услуг, и автосервис-
ной фирмой, исполнителем) был зак-
лючен договор на оказание услуг (как
в письменной, так и в устной форме
заключенный договор является за-
конным — прим. автора).

Поэтому Александру, в первую
очередь, необходимо ознакомиться с
положениями договора с автосер-
висной фирмой в части обязаннос-
тей возмещения ущерба исполните-
лем по договору. Кроме того, в си-
туации Александра также можно ру-
ководствоваться положениями о воз-
мещении ущерба Закона о защите
прав потребителя (Kuluttajansuojalaki
20.1.1978/38), поскольку рассматри-
ваются отношения между физичес-
ким и юридическим лицами.

В случаях причинения вреда сторо-
ны, как правило, ведут перегово-
ры и договариваются о размерах и
сроках выплаты компенсации. Из
письма Александра следует, что
между ним и сервисной фирмой было
заключено такое соглашение о воз-

мещении причиненного сервисом
ущерба.

При проведении переговоров с
представителем автосервиса Алек-
сандру следовало бы заявить также
свои требования и расчеты по воз-
мещению понесенных убытков в свя-
зи с причиненным ущербом, посколь-
ку основным принципом возмещения
ущерба в законодательстве являет-
ся **полное** возмещение.

Что касается возмещения мораль-
ного вреда, то компенсация за при-
чиненные боль и страдания, в том
числе душевные, выплачивается
только лишь в случаях, когда вред
причинен непосредственно человеку.
Однако из письма Александра не сле-
дует, что вред был причинен также
и ему лично, а речь идет только о
причинении вреда автомобилю.

Если же автосервисная фирма от-
кажется от возмещения ущерба, не-
смотря на имеющиеся договоренно-
сти о размерах и сроках компенса-
ции, у Александра есть право об-
ратиться сначала с претензией к ру-
ководителю автосервиса, в которой за-
явить свои требования об исполне-
нии обязательства возмещения при-
чиненного ущерба, предъявив также
свои расчеты, а затем, если компен-
сация не будет выплачена, и в суде-
бные инстанции.

При этом немаловажную роль при
рассмотрении дела будет играть
имевшее место соглашение между
сторонами, поэтому целесообразно
в подобных ситуациях все достигнутые
«договоренности» оформлять в пись-
менном виде.

Здравствуйте!

Меня зовут Олег Белянин, я живу и работаю в
Санкт-Петербурге. Я собираюсь приобрести 3-х
комнатную квартиру в Хельсинки, где будет прожи-
вать моя семья, в соответствии с визовыми возмож-
ностями.

У меня имеются свои накопления, однако этого
недостаточно, и мне необходимо прибегнуть к
ипотечному займу в одном из финских банков. Обра-
тившись в пару из них, я получил отказ по причине
того, что я не проживаю и не работаю в Финляндии
постоянно. Однако, квартира является залогом по
кредиту, и банк застрахован от всех проблем в любом
случае.

Не могли бы Вы объяснить в чем причина такого
подхода, и имеют ли право банки отказывать на
таком основании в кредите. Мои знакомые, — правда,
граждане Германии — воспользовались финской
ипотекой. Нет ли здесь дискриминации граждан
России, или иного субъективного подхода.

Спасибо.

Ипотечное кредитование в Фин-
ляндии в настоящее время явля-
ется более привлекательным по
сравнению с российским и не явля-
ется недоступным также для граж-
дан других стран, в том числе и для
граждан России.

При обращении в банк необходи-
мо предоставить пакет документов,
в том числе о характере Вашей дея-
тельности и размерах дохода.

При решении вопроса о представ-
лении кредита в каждом конкретном
случае банки оценивают платежес-
пособность и надежность клиента
сугубо индивидуально. При этом не-

обходимо помнить, что у банка есть
также право отказать в предостав-
лении ссуды, кредита. Если бы Вам
отказали в кредите на основании
того, что Вы русский или гражданин
России, то в этом случае Вы имели
бы право обратиться с жалобой на
дискриминацию.

В Вашем же случае речь шла об
оценке характера Ваших доходов.
Попробуйте обратиться в другой
банк, предоставьте информацию о
своих доходах в виде документов с
их переводом на финский или англий-
ский язык.
Удачи!

Б/у лифт/подъемник Schindler -1998

Грузоподъемность 1500 кг / 15 чел.
На высоту 3.53 м, 2 уровня, 2 прохода. размер
корзины 1.5*2.7м, высота 2 м. Цена 22 000 €

**Продаем со склада
б/у оборудование для магазинов**

Tisama Oy, Jyväskylä
e-mail: tisamaoy@hotmail.com tel. +358 505 289298

РАЗЫСКИВАЕТСЯ!

Фирма, занимающаяся маркетингом прибора,
использующегося для омолаживания кожи лица.
Прибор подошел бы для Салонов красоты или
Косметологических клиник.

www.taketen.fi

Информация предпочтительна на англ. и фин. яз.
laura@mkcosmetics.fi
или по тел. + 358 45 120 1101 Laura

VENÄJÄN KÄÄNNÖKSET
yli 20 vuoden kokemuksella ja
asiantuntemuksellaПЕРЕВОДЫ С/НА ФИНСКИЙ
20-летний переводческий стаж

Käännöstoimisto Perevod Oy, Vantaa
Puh/тел. + 358 500 488073
www.perevod.fi



ПОКУПАЕМ
СОСНОВЫЕ СТВОЛЫ, ДЛИНА 10 И 12 М.
ПРОДАЕМ
ДЕРЕВООБРАБАТЫВАЮЩЕЕ ОБОРУДОВАНИЕ,
ВОЗМОЖЕН БАРТЕР НА СОСНОВЫЕ СТВОЛЫ



OY FINPROFILE LTD
KAUSALA - FINLAND
ONLY THE BEST IS GOOD ENOUGH

Lasse Kokko
tel. +358400558535
lasse.kokko@finprofile.fi
инфо на англ. яз.



**Kerro palvelustasi
Venäjän mainosalan
asiantuntijan avulla!**

www.zetstyle.fi
sonja@zetstyle.fi

Käännöspalvelut, venäjänkieliset kotisivut, yms.

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОМОЩЬ
ПО ПРОДВИЖЕНИЮ ТОВАРОВ
И УСЛУГ НА РЫНКЕ РОССИИ

- занимаемся экспортно-импортными деятельно-
стью с 1993 года (поможем правильно заклю-
чить и исполнить внешнеторговые контракты)
- оказываем представительские и рекламные
услуги, организуем и проведем выставки
- имеем многолетний опыт оптовой торговли
спортивными и детскими товарами
- собственный склад, офис и автотранспортные
средства
- часто бываем в Финляндии
ООО ТЕХНОСПОРТСЕРВИС
почтовый адрес: Москва 127591 И 591 АЯ 8
тел. +7 495 761 77 27 факс +7 495 7777 589
tehnosport@tele.net.ru tehnosport@bk.ru

ПОСТРОИМ ДЛЯ ВАС

**ДОМ
В ФИНЛЯНДИИ!**

Финское качество и доступные цены.
Приглашаем к сотрудничеству!

+358 45679 1825
finnstroj@yandex.ru

ПОДЪЕМНИКИ, МЕХАНИЗМЫ ДЛЯ ОТКРЫТИЯ ДВЕРЕЙ, ПАНДУСЫ И ДР.



Baltic Mobilty Center Oü
Pärnu mnt.555
Laagri 76401
Harjumaa, Estonia Tel.
+372 50 62 788
+358 50 56 920 56

Finnreha-Handi Finland
OyPotkuriportti 4
FIN 14200 TURENKI, FINLAND
www.handifinland.com
www.kasihallintalaitte.net
Gsm +358 50 56 920 56
Fax. +358 3 6122 400

Продается фирма, занимающаяся
землеройными работами

- Находится в Сойни, поблизости от торгового центра в Туури.
- Землеройных машин - 4 шт.
- Колесных погрузчиков - 2 шт.
- Грейдер, грузовая машина, лафет, кассета.
- 2 обслуживающих машины.

Varaaja Soinin Murskaus ja Maansiirto Oy
Seppo Parviainen • Mutkatie 8 63800 Soini
тел. +358-400-926010 • seppo.parviainen@pp6.inet.fi